



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DEPARTMENT</b>	Culture e società
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2017/2018
<b>MASTER'S DEGREE (MSC)</b>	COMMUNICATION THEORIES
<b>SUBJECT</b>	ENGLISH LANGUAGE - ADVANCED LEVEL
<b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b>	C
<b>AMBIT</b>	21051-Attività formative affini o integrative
<b>CODE</b>	13553
<b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>	L-LIN/12
<b>HEAD PROFESSOR(S)</b>	RIZZO ALESSANDRA      Professore Associato      Univ. di PALERMO
<b>OTHER PROFESSOR(S)</b>	
<b>CREDITS</b>	6
<b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>	110
<b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>	40
<b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>	
<b>MUTUALIZATION</b>	
<b>YEAR</b>	2
<b>TERM (SEMESTER)</b>	2° semester
<b>ATTENDANCE</b>	Not mandatory
<b>EVALUATION</b>	Out of 30
<b>TEACHER OFFICE HOURS</b>	<b>RIZZO ALESSANDRA</b> Thursday 15:00 17:00      Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.

<b>PREREQUISITES</b>	Entry level C1 of English, C2 Italian
<b>LEARNING OUTCOMES</b>	<p>- Knowledge and understanding Students will be required to provide a basis for originality in developing and applying ideas in a context of research, and also a mastery of the theoretical and practical framework concerning audiovisual translation.</p> <p>- Further knowledge and understanding involve: a. the evolution of Audiovisual Translation within the framework of Translation Studies; b. multimedia and multimodality as useful resources for the introduction of the main translating modes in audiovisual translation; c. other forms of audiovisual translation such as dubbing, voice-over, audio-description and audio-introduction; d. transposition of subtitling in films, TV programmes, situation comedies, individual videos; f. technical subtitling parameters employed by well-known companies in the international market.</p> <p>- Applying knowledge and understanding Students are required to apply their knowledge and understanding of the modes of audiovisual translation in broader multidisciplinary contexts related to their field of study.</p> <p>- Making judgements Students will develop the ability to integrate knowledge and successfully handle the linguistic complexity in audiovisual translation due to time and space restrictions. They will learn to formulate judgements and reflect upon the social and ethical responsibility of the subtitler with regard to the rendering of the source text in relation to the target.</p> <p>- Communication skills Students will learn to communicate their conclusions in terms of adopted translating strategies and according to the rationale that forms the basis of their methods of translation of the various audiovisual products. Students will develop a synthesis of logical reasoning as a consequence of personal revision.</p> <p>- Learning skills: Students will be asked to possess the learning skills to allow them to continue their postgraduate studies in a manner that may be largely autonomous.</p>
<b>ASSESSMENT METHODS</b>	<p>Oral exam with practical activity: Assignment: Individual project "Multimedia translation", for which the student will select an English audio-visual product (any audio-visual typology) and provide an Italian subtitled version - 30 subtitles (using the subtitling program – video and subtitles - which has been used during the course, followed by a commentary (minimum 2000 words), in which the translating strategies and techniques used will be explained through the mode of a reasoned and critical academic discussion. Students will be asked to specify the multimedia resources, bilingual and monolingual dictionaries used and the selected theoretical framework (in the references/bibliography).</p> <p>Marks: 30/30 e lode the student expresses herself/himself and translates with extremely clear and effective language, an excellent knowledge of the course contents, very good analytical and problem solving skills; 26-29 s/he expresses herself/himself and translates with clear and effective language, a good knowledge of the course contents, good analytical and problem solving skills; 24-25 s/he expresses herself/himself and translates adequately, has a basic knowledge of the course contents and acceptable problem solving skills; 21-23 An imperfect knowledge of the course subjects, low analytical and problem solving skills; 18-20 a minimal knowledge of the course contents.</p> <p>Unsatisfactory The student has only a basic, unsatisfactory knowledge of the course contents.</p>
<b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b>	<p>The purpose of this course is to train expert subtitlers in audiovisual translation from English into Italian. The course will provide students with the major traditional subtitling techniques, but also with the main innovative and controversial strategies. This will be supported by practice lessons in multimedia laboratories. Students will be taught and asked to create subtitles for the production of a variety of audiovisual products through specialized software. The programme - Modes of AVT (subtitling, dubbing, voice over, respeaking, audio description) - Subtitling in AVT - AVT in Translation Studies - Multimedia and multimodality - Techniques and parameters - Listening, translation, transcriptions.</p> <p>An alternative syllabus (in agreement with the lecturer) is also available on request for students who will not be able to attend the frontal lectures and practical sessions.</p> <p>Students will be required to attend Dr Carole Greenall's lessons and seminars, laboratories and workshops during the whole year.</p>
<b>TEACHING METHODS</b>	Lectures and seminars, workshops, practice lessons: multimedia translation and subtitling workshops, listening practice, international symposium (3rd edition, 2018).
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<p>Recommended books: J. DIAZ CINTAS, A. REMAEL Audiovisual Translation: Subtitling St Jerome 2007 J. DIAZ CINTAS (ed.) New Trends in Audiovisual Translation, Multilingual matters 2009</p>

	<p>L. PEREZ-GONZALEZ, Audiovisual Translation. Theories, Methods and Issues, Routledge, 2015</p> <p>S. BRUTI, E. DI GIOVANNI, Audiovisual translation across Europe: An Ever-changing Landscape Peter Lang 2012</p> <p>E- SKUGGEVIK, "Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling", in J. Diaz Cintas and G. Anderman (eds), Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen, Palgrave Macmillan, London &amp; New York, 2009, pp. 197-213</p> <p>I. RANZATO, Translating Culture Specific Reference on Television, Routledge</p> <p>- The students of this course will be provided with selected articles. Among the selected files, students will also find a list of videos, which will be used to practise listening, translation and transcription. The attendance at seminars, laboratories and practical lessons is FUNDAMENTAL in this course. (Further publications (2018) will be taken into account during the course).</p>
--	---

### SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
10	2 h History of AVT & Translation Studies 2 h Translating modes in AVT 2 h Techniques and parameters in AVT 2 h Classification of subtitles 2 h The linguistics of subtitles
Hrs	Practice
30	6 h Methods and strategies 3 h Linguacultural features in the translation of subtitles 6 h Cases of films, TV programmes, situation comedies, videos, documentaries 5 h Individual subtitling of a documentary 5 h Listening and transcription 5 h Translating practice into Italian